

Magistro darbų, gintų 2022 m., temos

N	Studentas	Darbo tema lietuvių kalba	Darbo tema anglų kalba	Darbo vadovas
1	Ingelevičiūtė Eglė	Tekstynais paremtas aiškinamųjų jungtukų SO, THUS ir THEREFORE vartosenos grožinėje literatūroje anglų kalba bei jų vertimo į lietuvių kalbą tyrimas	Corpus-Based Study of the Usage and Translation of Linking Adverbials SO, THUS and THEREFORE in English Fiction and Their Counterparts in Lithuanian Fiction	Prof. Grigaliūnienė Jonė
3	Juknaitė Gintarė	Kultūrinių kontekstų sankirta Mathiaso Énard'o romane „Boussole“: vertimo į lietuvių kalbą analizė	Cross-Cultural Contexts in Mathias Énard's Novel "Boussole": Analysis of Its Translation to Lithuanian	Doc. Černiuvienė Liucija
4	Lapinskaitė Dalia	MAIK „Coursera“ turinio postredagavimas	Post-Editing of the MOOC Coursera Content	Asist. Mankauskienė Dalia
2	Lukančenko Brigita	Onomatopėja Kristijono Donelaičio poemos METAI vertimuose į anglų, lenkų ir rusų kalbas	Onomatopoeia in English, Polish and Russian Translations of "Metai" ("The Seasons") by Kristijonas Donelaitis	Prof. Maskaliūnienė Nijolė
5	Sakutis Martynas	Teorijos svarba: strateginis nepastovumas lietuviškuose Salmano Rushdie'io „Vidurnakčio vaikai“ ir Junoto Diazo „Štai taip tu ją prarandi“ vertimuose	Strategic Confusion in Lithuanian Translations of Salman Rushdie's "Midnight's Children" and Junot Diaz's "This is How You Lose Her"	Asist. Užgiris Rimas Edvard
6	Šaučiūnas Marius	Gretinamoji tekstynais paremta anglų kalbos episteminiųrieveiksmių PROBABLY, POSSIBLY ir APPARENTLY semantikos ir vertimo į lietuvių kalbą analizė	A Corpus-Based Study of the Semantics of English Epistemic Adverbs PROBABLY, POSSIBLY and APPARENTLY and Their Translation to Lithuanian	Prof. Grigaliūnienė Jonė
7	Vyšniauskaitė Gabija	Ispanų–portugalų–lietuvių kalbų pažodinio vertimo problematika	Literal Translation of Spanish-Portuguese-Lithuanian and Its Problems	Doc. Juzala-Deprati Gustaw Ferdynand

Magistro darbų, gintų 2021 m., temos

N	Studentas	Darbo tema lietuvių kalba	Darbo tema anglų kalba	Darbo vadovas
1	Auškalnytė Rita	Lietuvos įvaizdžio kūrimas turistams skirtuose tinklalapiuose (lietuvių, anglų ir prancūzų kalbomis): imagologinis tyrimas	Building up the Image of Lithuania on Tourism Websites (in Lithuanian, English and French): An Imagological Case Study	Prof. Burkšaitienė Nijolė
3	Kaluževičiūtė Asta	Autoriniai naujažodžiai Douglas'o Adams'o kūrinyje „Keliautojo autostopu gidas po galaktiką“ ir jo vertimuose į lietuvių kalbą	Author Neologisms in Douglas Adams' Novel "The Hitchhiker's Guide to the Galaxy" and Their Translations into Lithuanian	Prof. Grigaliūnienė Jonė
4	Kivilienė Kotryna	Vulgarios kalbos vertimas: lyginamoji Ch. Bukowskio romano „Moterys“ lietuvių, anglų ir rusų kalbomis analizė	Vulgar Language Translation: A Comparative Analysis of Charles Bukowski's Novel "Women" in English, Lithuanian and Russian	Dr. Užgiris Rimas Edvard
2	Levanaitė Karolina	Postredagavimo kompetencijų ugdymas rengiant vertėjus Lietuvoje	Development of Post-editing Competencies in Translator Training in Lithuania	Prof. Maskaliūnienė Nijolė
5	Pelenytė Guoda	Tropai ir retorinės figūros sinchroniniame prezidentinių kalbų vertime	Tropes and Rhetorical Figures in Simultaneous Interpreting of Presidential Speeches	Prof. Grigaliūnienė Jonė
6	Stančiūtė Ivona	Savinimas ir svetinimas Marjane Satrapi grafinės novelės „Persepolis“ vertimuose į anglų ir lietuvių kalbas	Domestication and Foreignisation in the English and Lithuanian Translations of Marjane Satrapi's "Persepolis"	Dr. Užgiris Rimas Edvard
7	Stankevič Natalija	Lietuvių gestų kalbos vertėjų darbas tiesioginiame eteryje įprastomis ir ekstremaliomis sąlygomis per COVID-19 pandemiją	Lithuanian Sign Language Interpreters: Live Interpretation under Normal and Extreme Conditions during the COVID-19 Pandemic	Dr. Mankauskienė Dalia
8	Urbanavičiūtė Dovilė	Metaforinė kalba populiarinio mokslo literatūroje ir jos vertimo strategijos	Metaphorical language in popular science literature and its translation strategies	Prof. Maskaliūnienė Nijolė
9	Žimkus Justinas	Istorinių politinių realių vertimas į anglų kalbą: „Lietuvos istorijos“ vertimo analizė	Translation of Historical-political Realia into English: An Analysis of the Translation of "The History of Lithuania"	Prof. Grigaliūnienė Jonė

Magistro darbų, gintų 2020 m., temos

N	Studentas	Darbo tema lietuvių kalba	Darbo tema anglų kalba	Darbo vadovas
1	Dominauskaitė Jurgita	Ekstratekstiniai vertėjo komentarai grožinės literatūros vertimuose iš italų kalbos į lietuvių kalbą	Translator's Extratextual Glosses in Fiction Translations from Italian into Lithuanian	Dr. Klioštoraitytė Rasa
2	Jacikevičiūtė Marija	George'o Orwell'o „1984-ųjų“ naujakalbė: propaganda bei manipuliacijos kalba originalo tekste ir vertime į lietuvių kalbą	George Orwell's "1984" Newspeak: Propaganda and Language Manipulation in the Original Text and the Lithuanian Translation	Prof. Grigaliūnienė Jonė
3	Juozapaitytė Martina	Vertimo nuostoliai subtitruojant filmą	Translation Losses when Subtitling a Film	Prof. Maskaliūnienė Nijolė
4	Kubilius Augustinas	Priešpriešos diskurso žymiklių HOWEVER ir YET vartosenos ypatumai ir vertimas į lietuvių kalbą	Contrastive Discourse Markers HOWEVER and YET: Peculiarities of Usage and Their Translation into Lithuanian	Prof. Grigaliūnienė Jonė
5	Markevičiūtė Laura	Kauzatyvinės konstrukcijos su veiksmažodžiais HAVE, GET, MAKE ir jų vertimas į lietuvių kalbą	Causative Constructions with the Verbs HAVE, GET, MAKE and their Translation into Lithuanian	Prof. Grigaliūnienė Jonė
6	Montrimaitė Ieva	Raymond'o Queneau kūrybos stilistika ir vertimas: kūrinio „Stiliaus pratimai“ vertimo analizė	Stylistics and Translation of Raymond Queneau's Work: Translation Analysis of "Exercices de style"	Doc. Černiuvienė Liucija
7	Posaškova Aleksandra	Architektūros terminų vertimo problematika verčiant iš anglų kalbos į lietuvių kalbą	Problems of Translation of Architectural Terms from English to Lithuanian	Prof. Burkšaitienė Nijolė
8	Poškutė Dovilė	L. S. Černiauskaitės romano „Kvėpavimas į marmurą“ palyginimų ir metaforų vertimas	The Translation of Similes and Metaphors in L. S. Černiauskaitė's novel "Breathing into Marble"	Dr. Užgiris Rimas Edvard
9	Židanavičius Vytis	Skambesio išsaugojimas: rimuotos poezijos vertimas iš lietuvių kalbos į anglų kalbą	Preserving Patterns of Sound: Some Recent Translations of Rhyming Poetry from Lithuanian into English	Dr. Užgiris Rimas Edvard

Magistro darbų, gintų 2019 m., temos

N	Studentas	Darbo tema lietuvių kalba	Darbo tema anglų kalba	Darbo vadovas
1	Augutė Gabrielė	Vertimo rizikos valdymas: redaktoriaus vaidmuo	Risk Management in Translation: the Role of a Reviser	Prof. Maskaliūnienė Nijolė
2	Bajorūnė Normantė	Vokiškų daiktavardinių dūrinių vertimas į anglų ir lietuvių kalbas	The Translation of German Nominal Compounds into English and Lithuanian	Doc. Volungevičienė Skaistė
3	Balkovskaja Mažena	G. Rodari'o literatūrinės pasakos „Le avventure di Cipollino“ personažų vardų perteikimas lenkų, rusų ir lietuvių kalbomis	Rendering the Names of the Characters in Rodari's Literary Tale "Le avventure di Cipollino" into Polish, Russian and Lithuanian	Dr. Klioštoraitytė Rasa
4	Bulatovaitė Ieva	Terminų kūrimas ir vertimas: futbolo terminų atvejo analizė	Term Creation and Translation: A Case Study of Football Terms	Prof. Maskaliūnienė Nijolė
5	Garbatovič Božena	Fraziniai veiksmažodžiai lietuvių ir lenkų studentų anglų kalboje: tekstynais paremta analizė	Phrasal Verbs in Learner English: A Corpus-based Study of Lithuanian and Polish Learners of English	Prof. Grigaliūnienė Jonė
6	Gumuliauskiene Olga	Būdvardžių pateikimas dvikalbiuose rusų-lietuvių kalbų žodynuose	Adjectives in Bilingual Russian-Lithuanian Dictionaries	Prof. Grigaliūnienė Jonė
7	Kamandulytė Aušra	Spalvos semą turintys metaforiniai terminai ES dokumentuose	Colour-based Metaphorical Terms in EU Documents	Prof. Maskaliūnienė Nijolė
8	Kiknadzė Marija	Seriale „Didžiojo sprogimo teorija“ vartojamų eufemizmų ir jų vertimo į lietuvių kalbą analizė	An Analysis of Euphemisms Used in "The Big Bang Theory" Series and Their Translation into Lithuanian	Prof. Korostenskienė Julija
9	Kriaučiūnaitė Raimonda	Pereinamojo laikotarpio teisingumas ir naujienų vertimas: Kolumbijos atvejis	Transitional Justice and News Translation: The Case of Colombia	Doc. Čerņiuviene Liucija
10	Morkūnienė Jodita	Produkto aprašo lokalizacijos analizė IKEA kataloguose lietuvių, anglų ir rusų kalbomis	The Localization of Product Descriptions in "IKEA" Catalogues in Lithuanian, English, and Russian	Habil. prof. Kaminskienė Ligija
11	Razvadauskas Justinas	Karo semantinio lauko leksikos perteikimas George'o R. R. Marti „A Clash of Kings“ vertime į lietuvių ir italų kalbas	The Translation of War-related Lexicon into Lithuanian and Italian in "A Clash of Kings" by George R. R. Marti	Doc. Čerņiuviene Liucija

12	Sakalytė Eglė	Ispaniško serialo „Velvet“ deminutyvinių vedinių analizė ir jų vertimas į lietuvių kalbą	The Analysis of Diminutives in the Spanish TV Series "Velvet" and Their Translation into Lithuanian	Doc. Caro Dugo Carmen
13	Staniulienė Jurgita	Automatinio vertimo redagavimas	Post-Editing of Machine Translation	Prof. Maskaliūnienė Nijolė
14	Stasiūnas Paulius	Antano Škėmos romano „Balta drobulė“ kultūrinių kontekstų vertimas į prancūzų kalbą	Translating the Cultural Context of Antanas Škėma's Novel "Balta drobulė" into French	Dr. Klioštoraitytė Rasa
15	Šiaulytė Karolina	Vertimas kaip adaptacija: Victor'o Hugo romano „Paryžiaus katedra“ ir Luc'o Plamondon'o miuziklo „Paryžiaus katedra“ sąsajos	Translation as Adaptation: Connections between Victor Hugo's Novel "The Hunchback of Notre Dame" and Luc Plamondon's Musical "Notre Dame de Paris"	Doc. Černiuvienė Liucija
16	Šileikytė Rūta	Konjunkcinis teksto rišlumas sinchroniniame vertime	Conjunctive Cohesion in Simultaneous Interpretation	Dr. Dalia Mankauskienė
17	Tamulevičius Mantas	Johno R. R. Tolkien'o romano „The Lord of the Rings“ charakteronimų ir vietovardžių, paremtų natūraliomis kalbomis, perteikimas lietuvių ir italų kalbomis	The Translation of Charactonyms and Place Names Based on Natural Languages into Lithuanian and Italian in "The Lord of the Rings" by John R. R. Tolkien	Doc. Di Nunzio Novella
18	Vilkaitė Julija	Sinestezija lietuvių ir anglų kalbose: muzikos diskurso analizė	Synaesthesia in Lithuanian and English: Musical Discourse Analysis	Doc. Cibulskienė Jurga
19	Volkov Oleg	Ironija kaip rėmų priešprieša: tarpkalbinė perspektyva	Irony as a Clash of Frames: A Cross-Linguistic Perspective	Prof. Šeškauskienė Inesa
20	Zagurskytė Mantė	Somatinių frazeologizmų perteikimas Fabio Stassi romano „L'ultimo ballo di Charlot“ vertimuose į lietuvių ir anglų kalbas	The Translation of Somatismes into Lithuanian and English in the Novel "L'ultimo Ballo di Charlot" by Fabio Stassi	Dr. Klioštoraitytė Rasa
21	Ziabkinaitė Jurgita	Standartų vertimas: „Kokybės vadybos standarto“ vertimo iš anglų į lietuvių kalbą atvejo analizė	The Translation of Standards: A Case Study of Translation of a Quality of Management Standard from English into Lithuanian	Dr. Ratkus Artūras
22	Žinkevičienė Aistė	Šalutinių pažymimųjų sakinių vartosenos ypatybės ES dokumentuose juos verčiant iš anglų į lietuvių kalbą	The Peculiarities of the Use of Relative Clauses in EU Documents, with a Focus on their Translation from English into Lithuanian	Dr. Ratkus Artūras

Magistro darbų, gintų 2018 m., temos

N	Studentas	Darbo tema lietuvių kalba	Darbo tema anglų kalba	Darbo vadovas
1	Burbaite Rūta	Graikų kalbos intarpai filmuose „Mano didelės storos graikiškos vestuvės“ bei romane „Midlseksas“ ir jų vertimas	Film “My Big Fat Greek Wedding” and Novel “Middlesex”: Greek Insertions and their Translation	Profesorė Kaminskienė Ligija
2	Cibulskaitė-Veršinskienė Giedrė	Vertimas – žmogaus teisių užtikrinimo priemonė teisiniame procese ES šalyse (lyginamoji analizė)	Translation as a Means of Ensurance of Human Rights in Court Proceedings in the EU Countries: a comparative study	Docentė Čerņiuvienė Liucija
3	Gadeikis Daumantas	Savinimo ir svetiminimo strategijų taikymas John Galsworthy romano „Savininkas“ („The Man of Property“) vertimuose į lietuvių kalbą	Domesticating and Foreignizing Strategies in Lithuanian Translations of “The Man of Property” by John Galsworthy	Profesorė Maskaliūnienė Nijolė
4	Galentaitė-Luli Gabija	Socialinis deiktinis nuotolis anglų ir lietuvių kalbose	Social Deictic Distance in English and Lithuanian	Profesorė Kaminskienė Ligija
5	Janušaitė Giedrė Izabelė	Kristijono Donelaičio poemos „Metai“ realijos: vertimas iš lietuvių kalbos į ispanų kalbą	Cultural Realia in “The Seasons” by Kristijonas Donelaitis and their Translation from Lithuanian into Spanish	Dr. Užgiris Rimas Edvard
6	Juškevič Karolina	Lietuviškos mitologinės būtybės ir jų pavadinimų vertimas į anglų ir rusų kalbas	Lithuanian Mythological Creatures and Translation of their Names into English and Russian	Profesorė Maskaliūnienė Nijolė
7	Leonavičiūtė Ieva	Pragmatinių reiškinių perteikimas Davido Mitchello romano „Cloud Atlas“ („Debesų atlasas“) vertime	Rendition of Pragmatic Meanings in the Translation of “Cloud Atlas” by David Mitchell	Profesorė Maskaliūnienė Nijolė

Magistro darbų, gintų 2017 m., temos

N	Studentas	Darbo tema lietuvių kalba	Darbo tema anglų kalba	Darbo vadovas
1	Agurkytė Živilė	Už geležinės uždangos: lietuviškieji Jack Kerouac „Kelyje“ vertimai	Behind the Iron Curtain: Lithuanian Translations of "On the Road" by Jack Kerouac	Prof. Maskaliūnienė Nijolė
2	Bautronytė Vilija	Somatinių frazeologizmų perteikimas Alessandro Manzoni romano „I promessi sposi“ vertimuose iš italų kalbos į lietuvių kalbą	Translation of Somatic Phraseological Units from Italian into Lithuanian in "The Betrothed" by Alessandro Manzoni	Dr. Klioštoraitytė Rasa
3	Belovaitė Rūta	Mados leksika prancūzų ir lietuvių kalbose: vartojimas ir vertimas	Fashion Vocabulary in French and in Lithuanian: Usage and Translation	Doc. Černiuvienė Liucija
4	Blandytė Gabrielė	Lyginamųjų frazeologizmų perteikimas Alessandro D'Avenia romano „Bianca come il latte, rossa come il sangue“ vertime iš italų kalbos į lietuvių kalbą	Comparison-based Idioms in the Translation of "Bianca come il latte, rossa come il sangue" by Alessandro D'Avenia from Italian into Lithuanian	Dr. Klioštoraitytė Rasa
5	Čepulytė Skirmantė	Autoriaus pozicijos raiškos perteikimas Algirdo Sabaliausko knygos „Mes baltai“ vertime į italų kalbą	Authorial Presence in the Italian Translation of "We, the Balts" by Algirdas Sabaliauskas	Dr. Klioštoraitytė Rasa
6	Giedraitytė Gintarė	Netaisyklingų sintaksinių konstrukcijų vertimas iš prancūzų kalbos į lietuvių kalbą: Charles Ferdinand Ramuz romano „Adomas ir Ieva“ vertimo analizė	Translation of Syntactically Irregular Constructions from French into Lithuanian in "Adam and Eve" by Charles Ferdinand Ramuz	Dr. Paura Markas
7	Imbrasas Vykintas	Interneto naršyklių lokalizavimo lietuvių kalba kokybė	The Quality of Internet Browser Localisations in the Lithuanian Language	Prof. Maskaliūnienė Nijolė
8	Kukulskytė	Bendruomenės vertimas Lietuvoje prieglobsčio prašymo procedūrose	Community Interpreting in Asylum Seeking Procedures in Lithuania	Dokt. Mankauskienė Dalia
8	Kirilauskaitė Ieva	Hiperbolių ir litočių perteikimas Virgilio Puccitelli operos „Il Ratto di Elena“ libreto vertime į lietuvių kalbą	Hyperboles and Litotes in the Lithuanian Translation of the Libretto of "Il Ratto di Elena" by Virgilio Puccitelli	Dr. Klioštoraitytė Rasa
10	Lovčikaitė Reda	Lietuviškų realiųjų perteikimas vokiškuose kelionių reportažuose apie Lietuvą	Lithuanian Culture-specific Terms in Travel Reports in German Sources about Lithuania	Doc. Kontutyte Eglė
11	Noreika Mantas	Leksinės samplaikos ES teisiniuose dokumentuose anglų kalba ir leksinių samplaikų vertimo į lietuvių kalbą tendencijos	Lexical Bundles in English EU Legal Documents and Tendencies of Lexical Bundle Translation into Lithuanian	Prof. Šeškauskienė Inesa

12	Noreikaitė Justina	Kultūrinių realijų Antano Šileikos romanuose „Pogrindis“ ir „Bronzinė moteris“ vertimų analizė	The Analysis of Culture-specific Terms in the Lithuanian Translations of the Novels "Underground" and "Woman in Bronze" by Antanas Šileika	Prof. Grigaliūnienė Jonė
13	Pekūnas Žygimantas	Art Spiegelman grafinio romano „Maus“ vertimas į lietuvių kalbą	The Lithuanian Translation of the Graphic Novel "Maus" by Art Spiegelman	Prof. Kaminskiene Ligija
14	Petkevičiūtė Rūta	Formaliojo ir dinaminio ekvivalentiškumo analizė Fridricho Nyčės „Štai taip Zaratustra kalbėjo“ vertimuose	Analysis of Formal and Dynamic Equivalence in the Translations of "Thus Spoke Zarathustra" by Friedrich Nietzsche	Darbutaitė Rasa
15	Poškaitienė Gintarė	Sisteminiai teksto reiškiniai ir vertimas. Lyginamoji analizė	Systemic Manifestation of Textual Properties in Translation. A Contrastive Analysis	Prof. Kaminskiene Ligija
16	Pratkelytė Rita	Vertėjo nepastebimumo problema Ričardo Gavelio romano „Vilniaus pokeris“ vertime į anglų kalbą	Translator's Invisibility in "Vilnius Poker" by Ričardas Gavelis	Dr. Užgiris Rimas Edvard
17	Semėnaitė Viktorija	Dialekto vertimas grožinėje literatūroje: Frances Hodgson Burnett knygos vaikams „Paslaptingas sodas“ vertimų į lietuvių ir prancūzų kalbas analizė	Translation of Dialect in Fiction: Translations of the Children's Novel "The Secret Garden" by Frances Hodgson Burnett into Lithuanian and French	Prof. Maskaliūnienė Nijolė
18	Suščenko Marina	Giminės raiška Lewis Carroll apysakos-pasakos „Alisa stebuklų šalyje“ vertime į lietuvių ir rusų kalbas	Gender in the Lithuanian and Russian Translations of "Alice's Adventures in Wonderland" by Lewis Carroll	Doc. Brazauskienė Jelena
19	Šalkin Sergej	Straipsnių antraščių ir įžangų vertimas iš lietuvių į rusų kalbą Lietuvos naujienų portaluose	Translation of Article Headlines and Lead Paragraphs from Lithuanian into Russian in Lithuania's News Portals	Doc. Brazauskienė Jelena
20	Viktorija Tiuleneva	Vertimo veiklos reglamentavimas Lietuvoje	Legal Regulation of Translation and Interpretation Services in Lithuania	Prof. Kaminskiene Ligija
21	Tumosaitė Aušra	Kultūriniai konceptai kalboje: episteminės frazės „I think“ ir su ja susijusių modelių ypatumai ir jų vertimas į lietuvių kalbą	Cultural Underpinnings of English: the Analysis of the Epistemic Phrase "I think" and Related Models and their Translation into Lithuanian	Prof. Grigaliūnienė Jonė
22	Vavajeva Marija	Mistikos elementų vertimas Edgar Allan Poe apsakymuose į rusų kalbą	Translating Elements of Mystery in the Short Stories by Edgar Allan Poe into Russian	Doc. Brazauskienė Jelena
23	Vitėnaitė Kamilė	Charakteronimų vertimas. Lyginamoji J. K. Rowling „Haris Poteris“ charakteronimų vertimo į prancūzų ir lietuvių kalbas analizė	Translation of Charactonyms. A Comparative Analysis of Charactonyms in the Lithuanian and French Translation of "Harry Potter" by J. K. Rowling	Doc. Černiuvienė Liucija

Magistro darbų, gintų 2016 m., temos

Nr.	Studentas	Magistro darbo tematika lietuvių kalba	Magistro darbo tematika anglų kalba	Vadovas
1.	Abromavičiūtė Kristina	Vertėjo hermeneutinis santykis su tekstu: atvejo analizė	Translator's Hermeneutical Approach to Text: A Case Study	Kaminskienė Ligija, profesorė
2.	Ašmontaitė Diana	Slengo vertimas Junot Díaz knygoje „Štai taip tu ją prarandi“	Translation of Slang in Junot Díaz's "This is How You Lose Her"	Užgiris Rimas Edvard
3.	Černiakova Viktorija	Lyginamoji prezidentinių kalbų raktinių žodžių analizė	Contrastive Analysis of Key Words in Presidential Speeches	Grigaliūnienė Jonė, profesorė
4.	Dičkalnytė-Kairienė Indrė	Vertimo strategijos ir būdai vaikų literatūroje: Otfriedo Preußlerio „Viskas apie Plėšiką Hocenpločą“	Translation Strategies and Procedures in Children's Literature: A Lithuanian Translation of "The Robber Hotzenplotz" by Otfried Preußler	Plaušinaitytė Lina
5.	Galinytė Renata	Automatinio vertimo kokybės vertinimas	Quality Assessment of Machine Translation: A Case Study	Maskaliūnienė Nijolė, profesorė
6.	Gelžinytė Greta	Konceptualiosios metaforos politiniame diskurse vokiečių ir lietuvių kalbomis ir Lietuvos įvaizdis	Conceptual Metaphors in German and Lithuanian Political Discourse with a Particular Focus on the Image of Lithuania	Masiulionytė Virginija
7.	Gudauskaitė Giedrė	J. R. R. Tolkieno trilogijos „Žiedų valdovas“ vietovardžių vertimas į lietuvių kalbą	Translation of Place Names in J. R. R. Tolkien's "The Lord of the Rings" Trilogy into Lithuanian	Maskaliūnienė Nijolė, profesorė
8.	Jakutytė Rūta	Specifinė šnekamosios kalbos raiška Michelio Houellebecq'o romanuose ir jų vertimuose į lietuvių kalbą	Specific Features of Speech in Michel Houellebecq's Novels and their Translation into Lithuanian	Černiuvienė Liucija, docentė
9.	Kalvis Valdas	Turimoms žinioms prieštaraujančios informacijos atkūrimas nuosekliajame vertime	Reproduction of Information that Contradicts Available Knowledge in Consecutive Interpreting	Maskaliūnienė Nijolė, profesorė
10.	Kšivickaitė Gintarė	Tekstualumo svarba vertimo procese	Significance of Textual Parameters in Translation	Kaminskienė Ligija, profesorė
11.	Lelešius Vladas	Vertėjų įdarbinimas Lietuvoje	Employability of Translators and Interpreters in Lithuania	Kaminskienė Ligija, profesorė
12.	Liepuoniūtė Dalia	Lietuvos ir Prancūzijos prezidentų kalbų gretinamoji ir vertimo analizė retoriniu aspektu	Comparative and Translation Analysis of Lithuanian and French Presidential Speeches: The Rhetorical Aspect	Černiuvienė Liucija, docentė

13.	Masiulytė Aurelija	Leksinė žmogiškumo raiška tarptautiniuose dokumentuose	Lexical Representation of Humanist Beliefs in International Documents	Paura Markas
14.	Nebeskaja Kotryna	Konceptualiųjų metaforų finansinio diskurso tekstuose vertimų analizė	Analysis of Translation of Conceptual Metaphors in Financial Discourse	Grigaliūnienė Jonė, profesorė
15.	Rankelytė Kristina	Romaino Gary romano „La vie devant soi“ („Gyvenimas dar prieš akis“) vertimo į lietuvių kalbą stilistiniai aspektai	Stylistic Aspects of Translation of Romain Gary's "La vie devant soi" into Lithuanian	Černiuvienė Liucija, docentė
16.	Orliukas Andrius	Deminutyvų funkcijos Balio Sruogos „Dievų miške“ ir jų vertimas į anglų kalbą	Functions of Deminutives in Balys Sruoga's "Forest of the Gods" and their Translation into English	Kaminskienė Ligija, profesorė
17.	Sargūnaitė Rūta	Humoras Douglaso Adamso knygoje „Keliautojo kosmostopu vadovas po galaktiką“ ir „Sudie, ir ačiū už žuvis“ ir jo perteikimas vertime į lietuvių kalbą	Humour in Douglas Adams's Novels "The Hitchhiker's Guide to the Galaxy" and "So Long, and Thanks for All the Fish" and its Translation into Lithuanian	Ryvitytė Birutė
18.	Valiuškevičiūtė Eglė	Lietuvos vertimo istorija: XX a. specifika	History of Translation in Lithuania: Particularities of the 20th Century	Černiuvienė Liucija, docentė
19.	Verbovičiūtė Aurelija	Lietuvių kalbos padalyvių ir pusdalyvių atitikmenys rusų kalboje (oficialus dalykinis stilius)	Equivalents of Lithuanian Participial Forms in the Formal Register of Russian	Brazauskienė Jelena, docentė
20.	Zavistanavičiūtė Monika	Kultūriniai anglų kalbos raktažodžiai ir jų vertimas į lietuvių kalbą	English Cultural Keywords and their Translation into Lithuanian	Grigaliūnienė Jonė, profesorė
21.	Zokaitė Monika	Vertimas ir cenzūra Lietuvoje sovietinės ideologijos sąlygomis	Translation and Censorship in Lithuania under Soviet Ideology	Maskaliūnienė Nijolė, profesorė

Magistro darbų, gintų 2015 m., temos

Nr	Studentas	Magistro darbo tematika lietuvių kalba	Magistro darbo tematika anglų kalba	Vadovas
1.	Adomaitienė Lina	Moteriškosios kūrybos vertimas: Liudmilos Ulickajos apysakos „Sonečka“ vertimo į lietuvių kalbą analizė	Translation of Feminine Fiction: an Analysis of Lithuanian Translation of Liudmila Ulitskaya's Novella "Sonechka"	Maskaliūnienė Nijolė, profesorė
2.	Andriukaitytė Rūta	Ekonomikos mokslo kalbos kolokacijos lietuvių ir vokiečių kalbose	Collocations of Economics in Lithuanian and German	Dr. Volungevičienė Skaistė
3.	Blagodarenko Viktorija	Tradicija administracinio stiliaus dokumentuose. Sutarčių vertimas	Tradition in Official Documents: Translation of Contracts and Agreements	Kaminskienė Ligija, profesorė
4.	Jablonskaja Diana	Žodžių žaismo perteikimas Lewiso Carrollo knygos „Silvija ir Brunas“ vertime į lietuvių kalbą	Rendering of Wordplay in the Lithuanian Translation of "Sylvie and Bruno" by Lewis Carroll	Maskaliūnienė Nijolė, profesorė
5.	Kašuba Giedrius	Vertėjas teismo institucijose (lyginamoji studija)	Court Interpreter's Role and Status: a Comparative Study	Kaminskienė Ligija, profesorė
6.	Mikutaitė Dovilė	Žargono ir keiksmažodžių vertimas iš prancūzų kalbos į lietuvių ir rusų kalbas: meninių filmų „Banlieue 13“ ir „Banlieue 13. Ultimatum“ vertimų analizė	Translation of Slang and Swearwords from French into Lithuanian and Russian: Analysis of Translations of Films "Banlieue 13" and "Banlieue 13. Ultimatum"	Černiuvienė Liucija, docentė
7.	Mockevičiūtė Kamilė	Komunikacinės šnekos akto funkcijos verčiant rašytines Europos parlamentarų kalbas	Communicative Functions of Speech Acts in Interpreting EU MPs' Prepared Speeches	Kaminskienė Ligija, profesorė
8.	Puodžiukaitė Evelina Liucija	Svetiminimo ir savinimo strategijų taikymo tendencijos grožinės literatūros vertimuose iš anglų kalbos į prancūzų ir lietuvių kalbas: M. Connelly romanų vertimų analizė	Foreignization and Domestication Strategies in Translations of Michael Connelly's Novel	Černiuvienė Liucija, docentė
9.	Ranonytė Agnė	Pasakotojo tipų kaita H. Ch. Anderseno pasakų originalo ir vertimo tekstuose	Change in the Narrator's Role Between the Original and Translation in Hans Christian Andersen's Fairy Tales	Kaminskienė Ligija, Profesorė
10.	Selena Ainis	Greitinamoji-semantinė prancūzų ir lietuvių patarlių analizė (gyvenimo išminties, praktinių patarimų ir tautos sąmojo patarlės)	A Comparative Semantic Analysis of French and Lithuanian Proverbs	Černiuvienė Liucija, docentė

11.	Sadauskaitė Justė	Reklaminių šūkių vertimas iš anglų kalbos į lietuvių kalbą	Translation of Advertising Slogans from English into Lithuanian	Maskaliūnienė Nijolė, profesorė
12.	Stundžaitė Laura	Gretinamoji tekstynais paremta sudėtinių prielinksnių IN ACCORDANCE WITH, IN COMPLIANCE WITH, IN CONFORMITY WITH ir IN LINE WITH analizė	A Contrastive Corpus-Based Analysis of Complex Prepositions: IN ACCORDANCE WITH, IN COMPLIANCE WITH, IN CONFORMITY WITH and IN LINE WITH	Grigaliūnienė Jonė, docentė
13.	Šiaudvytė Rūta	Gretinamoji kolokacijų su veiksmažodžiu MAKE analizė Europos Parlamento veikloje	Contrastive Analysis of Delexical Structures with the Verb MAKE in Official EP Proceedings	Grigaliūnienė Jonė, docentė
14.	Širiajeva Ana	Ekspresyvosios leksikos vertimas V. Pelevino romane „Čiapajevs ir Pustota“	Translation of the Expressive Vocabulary in Victor Pelevin's Novel "Buddha's Little Finger"	Konickaja Jelena, docentė
15.	Taškauskas Tomas	Žodžių žaismo vertimas J. Prévert'o poezijos rinktinėje „Puokštė“	Translation of Wordplay in Jacques Prévert's Collection of Poems "Bouquet"	Černiuvienė Liucija, docentė
16.	Teniukaitė Vaiva	Nusikalstamumo konceptualizavimas publicistikoje: gretinamasis tyrimas	Conceptualization of Criminality in the Discourse of the News: A Comparative Analysis	Šeškauskienė Inesa, docentė
17.	Terleckaitė Neringa	Intertekstualumo vertimo žodžių strategijos Europos Parlamente	Strategies for Interpreting Intertextuality in the European Parliament	Kaminskienė Ligija, profesorė
18.	Žemgulytė Monika	Sinchroninio vertimo kokybės problema: Europos Parlamento plenarinių posėdžių vienos minutės kalbų vertimas iš anglų kalbos į lietuvių kalbą	Quality in Simultaneous Interpretation: One-minute Speeches Interpreted at the European Parliament from English into Lithuanian	Maskaliūnienė Nijolė, profesorė
19.	Žukauskaitė Jūratė	Vertėjo užrašai: informacijos glaudinimo strategijos	Interpreter's Notes: Strategies for Condensing Information	Darbutaitė Rasa

Magistro darbų, gintų 2014 m., temos

Studentas	Magistro darbo tematika lietuvių kalba	Magistro darbo tematika anglų kalba	Vadovas
Berezūnaitė Gintarė	Meninio filmo „Intouchables“ vertimo analizė: prancūzų kalbos registrų skirtumai ir jų vertimo į lietuvių kalbą problematika	Analysis of Subtitles Produced for the French Movie "Intouchables": Differences between Language Registers in French and Problems of their Translation into Lithuanian	Dr. Liucija Černiuvienė
Buriašova Natalja	Lietuvių ir rusų kalbinis mandagumas: pragmatiniai ir vertimo aspektai	Lithuanian and Russian Linguistic Politeness: Pragmatic Aspects of Translation	(HP) prof. Ligija Kaminskiene
Čeplinskaitė Agnė	Savarankiško darbo tyrimas Vilniaus universiteto Vertimo studijų katedroje	A Research of Independent Learning at the Department of Translation and Interpretation Studies of Vilnius University	(HP) prof. Ligija Kaminskiene
Eigminienė Marija	Vilniaus restoranų valgiaraščių vertimų į rusų kalbą analizė	Analysis of Menu Translations into Russian in Vilnius' Restaurants	Doc. Jelena Brazauskienė
Gelžinytė Ieva	Gramatinė medžiaga mokomuosiuose žodynuose	Grammar Information in Learners' Dictionaries	Doc. Nijolė Maskaliūnienė
Kulikauskaitė Lina	Animacinio serialo „The Venture Bros“ realių vertimas	Translation of Culture-Bound Words in the Animated Series "The Venture Bros"	Doc. Nijolė Maskaliūnienė
Kvederaitė Modesta	Metinių ataskaitų vertimo problematika	Translation of Annual Statements from Lithuanian into English	Doc. Nijolė Maskaliūnienė
Leškovič Vitalij	Frazinių veiksmažodžių J. Meeko romane „We Are Now Beginning Our Descent“ vertimo analizė	Analysis of the Translation of Phrasal Verbs in J. Meek's Novel "We Are Now Beginning Our Descent"	(HP) prof. Ligija Kaminskiene
Markuckaitė Eglė	„Right“ ir „wrong“ vertimas į lietuvių kalbą: kultūrų skirtumai kalbiniu požiūriu	Translation of "Right" and "Wrong" into Lithuanian: Cross-cultural Differences from a Linguistic Point of View	Doc. Jonė Grigaliūnienė
Rudzevičiūtė Rasa	Anglų-lietuvių kalbų vinytininkystės terminų žodynas	English-Lithuanian Glossary of Winemaking Terms	Doc. Nijolė Maskaliūnienė
Silajeva Evelina	Meninės raiškos priemonių perteikimas dviejuose E. Hemingvėjaus „Senis ir jūra“ vertimuose	Translation of Stylistic Devices in Two Translations of "The Old Man and the Sea" by Ernest Hemingway	Doc. Nijolė Maskaliūnienė
Vičiūtė Rasa	Kultūrinės realijos U. Sinclair romano „Džiunglės“ („The Jungle“) skirtingų laikotarpių vertimuose į lietuvių kalbą	Translation of culture-bound items from English into Lithuanian in different historical periods (a case of Sinclair Upton's novel The Jungle)	Doc. Nijolė Maskaliūnienė
Jurkonytė Eglė	Sinchroninio tropų vertimo strategijos per Europos Parlamento plenariniuose posėdžiuose	Strategies of Simultaneous Interpretation of Tropes from Lithuanian into English Language at the European Parliament Plenary Sessions	Doc. Nijolė Maskaliūnienė
Kuprėnaitė Guoda	Darbo kodekso terminų kolokacijos	Term Collocations of the Labour Code of the Republic of Lithuania	Doc. Nijolė Maskaliūnienė

Motiejūnaitė Laura	Pasitaisymų ir kokybės sąveika sinchroniniame vertime	Relation Between Self-Corrections and Quality in Simultaneous Interpreting	Doc. Nijolė Maskaliūnienė
Strolytė Rūta	Sinchroninio metaforų vertimo strategijos politiniame diskurse	Strategies of Simultaneous Interpreting of Metaphors in Political Discourse	Darbutaitė Rasa
Vainoraitė Kotryna Veronika	Pasitaisymų ir kokybės sąveika sinchroniniame vertime	Relation Between Self-Corrections and Quality in Simultaneous Interpreting	Doc. Nijolė Maskaliūnienė

Magistro darbų, gintų 2013 m., temos

Studentas		Magistro darbo tematika lietuvių kalba	Magistro darbo tematika anglų kalba	Vadovas
Deltuvaitė	Eglė	Realijų perteikimas C. Collodi „Pinokio nuotykių“ vertime į lietuvių kalbą	Translation of Realia into Lithuanian in C. Collodi's 'The Adventures of Pinocchio'	Dr. Rasa Klioštoraitytė
Drungilaitė	Ieva	Lietuviškų realijų pavadinimų vertimas vokiškuose kelionių vadovuose po Vilnių	Translation of Lithuanian Realia into German in Vilnius City Guides	Dr. Daumantas Katinas
Ežerskytė	Ernesta	Polisemija ir prasmės identifikavimas: tekstynu paremtas veiksmažodžio „get“ ir jo atitikmenų lietuvių kalboje tyrimas	Polysemy and Disambiguation Process: a Corpus-based study of the verb to GET and its Equivalents in Lithuanian	Doc. Jonė Grigaliūnienė
Genytė	Lina	Žmogų apibūdinantys zoomorfizmai lietuvių ir prancūzų kalbose	Zoomorphisms: the Attribution of Animal Characteristics to Humans in Lithuanian and French	Dr. Liucija Čerņiuviene
Jankūnaitė-Sazonova	Irma	Kalbos kompetencijos ugdymas Vertimo magistro studijų programoje	Development of Language Competence at Master's Translation Study Programme	(HP) prof. Ligija Kaminskiene
Jocienė	Jolita	Sakinio informacinės struktūros išlaikymo problematika verčiant iš lietuvių kalbos į anglų kalbą	The Equivalence of Sentence Information Structure in Translations from Lithuanian into English	Doc. Nijolė Maskaliūnienė
Kavalkova	Katsiaryna	Kompiuterinių žaidimų lingvistinės lokalizacijos į rusų kalbą problemos („Half-Life2“ žaidimo pavyzdžiu)	Linguistic Localisation into Russian of Computer Games: the Case study of Half-Life 2	(HP) prof. Ligija Kaminskiene
Mlynkovskij	Viačeslav	Nacionalinė kultūrinė dalykinių ir teisinių tekstų vertimo specifika (remiantis trim kalbom – lietuvių, rusų, anglų – parašytais tekstais)	National and Cultural Specificity of Translation of Commercial and Legal Texts in Lithuanian, Russian and English	Habil. dr. profesorė Eleonora Lissan
Ruzgailaitė	Laima	Frazeologizmų perteikimas Andrea Camilleri romanų vertimuose į lietuvių kalbą	Translation of Idioms into Lithuanian in Andrea Camilleri's Translated Novels	Dr. Rasa Klioštoraitytė
Schultz	Galina	Anglų-lietuvių kalbų viešojo administravimo terminų žodynelis	English-Lithuanian Glossary of Terms and Concepts for Public Administration	Doc. Lionginas Pažūsis
Skuratovič	Rimantas	20 a. pab. lietuviškos periodikos vertimo iš	The Problem of Variability of Translation Evaluation	Doce. Jelena

		lietuvių į rusų kalbą vertinimo variantiškumo problema	of Periodicals (LT-RU) at the End of the 20th c.	Konickaja
Stefanovič	Jolanta	Vertimo teksto maketavimo ir raštvedybos problematika	Problems in Formatting and Content Management of the Translation Text	(HP) profesorė Ligija Kaminskienė
Žerdeckienė	Gintarė	Mirties raiška prancūzų-lietuvių kalbose: vertimo ypatumai	The expression of Death in French and Lithuanian: the features of translation	Dr. Liucija Čerņiuviene
Katinaitė	Eglė	Stabiliųjų žodžių junginių vertimas iš italų kalbos į lietuvių kalbą: Roberto Benigni filmai „Gyvenimas yra gražus“ ir „Tigras ir sniegas“	Translation of fixed expressions from Italian into Lithuanian: Roberto Benigni's films “Life is Beautiful” and “The Tiger and the Snow”	Dr. Rasa Klioštoraitytė
Kazlauskienė	Lina	Eksplikavimas ir implikavimas Europos Parlamento ir Europos Komisijos narių pranešimų sinchroniniame vertime iš anglų kalbos į lietuvių kalbą	Explication and Implication in Simultaneous Interpretation from the English into Lithuanian in the Speeches by Members of the European Commission and the European Parliament	Rasa Darbutaitė
Lankaitė	Giedrė	Kalbos interferencija sinchroniniame vertime iš italų kalbos į lietuvių kalbą	Linguistic Interference in Simultaneous Interpreting from the Italian into Lithuanian	Dr. Rasa Klioštoraitytė
Stasiulytė	Rūta	Lietuviškų realių perteikimas A. Sabaliausko knygos „Mes baltai“ vertime į italų kalbą	The Translation of Lithuanian Realia in the Translation of A. Sabaliauskas' Book ‘Mes baltai’ (We the Balts) into Italian	Dr. Rasa Klioštoraitytė
Survilo	Marta	Lyginamoji stilistinių priemonių analizė TOYOTA reklamos tekstuose ir jų vertimuose	Comparative Analysis of Stylistic Devices in TOYOTA Promotion Texts and their Translations	(HP) prof. Ligija Kaminskienė
Šimašius	Andrius	Filosofijos terminų vertimo problemos. Atvejo analizė: L. von Miseso „Human Action“ ištraukos vertimas ir analizė	Problems of Translating Philosophy Terms. A case study: Translation and analysis of an excerpt from L. von Mises's “Human Action”	(HP) prof. Ligija Kaminskienė
Vikšraitytė	Marija	Somatinių frazeologizmų perteikimas G. G. Markeso romanų vertimuose iš ispanų kalbos į lietuvių kalbą	The Translation of Somatismos from the Spanish into Lithuanian in G. G. Marquez's Translated Novels	Dr. Rasa Klioštoraitytė